

Seminario locale di restituzione

Workshop 2 – Oslo 2-3 Luglio 2019

«Il corso di laurea per interprete nel settore pubblico
dell'Università di Oslo»

Antonio Chiarenza, Anna Ciannameo, Mohamed Sabri, Philomina
Serebour Ameyao

AUSL-IRCCS Reggio Emilia, 18 Ottobre 2019



Interprete per i Servizi Pubblici

- Consente ai dipendenti pubblici e ai professionisti di *informare, guidare e ascoltare* le parti nel caso in questione eliminando le barriere linguistiche (Jahar et al. 2005: 28)
- la funzione di interprete è di vitale importanza per l'integrità professionale di coloro che sono responsabili degli incontri nelle istituzioni.



Interpretare nel settore pubblico in Norvegia



Albo Nazionale degli Interpreti

- Interpreti che operano nel settore pubblico in più di 60 lingue
www.tolkeportalen.no
- Istituito nel 2005 e oggi comprende 1822 persone

Scopo

- Lo scopo dell'Albo è quello di creare una banca dati a livello nazionale degli interpreti adatti alla pratica nei servizi pubblici.

Obiettivi:

- aumentare la disponibilità di interpreti che soddisfano determinati criteri di certificazione;
- offrire agli interpreti maggiori possibilità di ricevere proposte di lavoro;
- fornire trasparenza sulle qualifiche professionali dei singoli interpreti.



Albo Nazionale degli Interpreti

Come si accede all'Albo?

- Il requisito minimo per l'iscrizione è duplice: competenze bilingui documentate attraverso un test scritto e il completamento di un corso introduttivo di base sull'etica e sulle tecniche d'interpretariato. Tutte le domande accettate sono classificate in **cinque categorie** in base alle qualifiche documentate. Le prime **tre categorie** sono riservate agli interpreti con formazione a livello universitario.



Interpreti qualificati in un mercato non regolamentato

- Nel 2017 sono stati assegnati 764.000 incarichi di interpretariato per un costo di 83.240.000 Euro
- Gli interpreti qualificati hanno utilizzato solo un terzo degli incarichi nel 2018

(IMDI e NHO 2018:4)

Corso di studi in Interpretariato nel settore Pubblico (Università di Oslo)

- Avviato nel Gennaio 2017
- 180 crediti formativi
- Pensato come un corso di studi part-time di 4 anni
- Finalizzato a rispondere alla richiesta di interpreti qualificati in diverse lingue nel settore pubblico



Talking i offentlig sektor

Bachelor



Corsi attivi

- 2017-2020: Lituano, Somalo, Sorano, Tigrino
- 2018-2021: Arabo, Polacco, Portoghese, Turco
- 2019-2022: Inglese, Mandarino, Persiano, Russo
- 2020-2023: Francese, Sami, Rumeno, Urdu, Vietnamita (Test di ammissione in autunno 2019. primo semestre Gennaio 2020)



Corso di laurea – Interprete nel Settore Pubblico – Piano di studi

1	1 Spring and 2 Fall	Public Sector Interpreting (onsite consecutive short-sequence dialogue interpreting)	15 + 15	Home exam Practical interpreting exam	A-F A-F
	2 Fall	Interpreting and Translation Studies through History	15	Home exam (oral presentation)	Pass/fail
2	3 Spring	The Interpreter's Communicative Competence	15	Written essay	Pass/fail
	3 Spring	Sight Translation	15	Practical exam	A-F
	4 Fall	Cultural and Individual Variation in Interpreting	15	Portfolio examination	Pass/fail
3	5 Spring and 6 Fall	Note-taking in Consecutive Interpreting	30	Practical exam	Pass/fail
	6 Fall	Simultaneous interpreting	15	Practical exam	A-F
4	7 Spring	Remote interpreting	15	Portfolio examination	Pass/fail
	7 Spring	Interpreting in complex settings	15	Portfolio examination	A-F
	8 Fall	Bachelor thesis	15	BA thesis and oral presentation	A-F
		Total	180		

Primo anno (primavera-autunno) – 30 crediti

- **Area di competenza dell'interprete**

Etica e identità professionale; i loro domini nell'esercizio della discrezionalità

- **I principali strumenti dell'interprete**

Che cosa è il linguaggio; che cosa è il bilinguismo; cosa sono i registri, lo stile, la retorica linguistica etc.

- **Tecniche di interpretariato e conoscenza situazionale**

Cosa caratterizza un dialogo; un dialogo istituzionale; un dialogo interpretato; tecniche simultanee; monologhi e notetaking; interpretariato a distanza; variazioni individuali e culturali; incontri complessi etc.

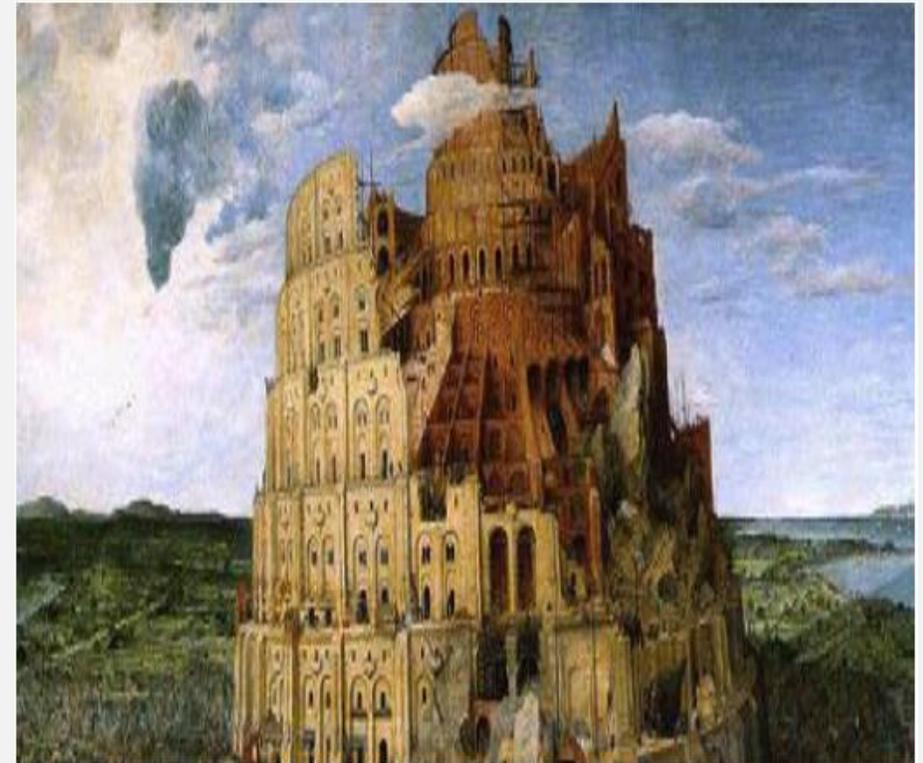
- **Conoscenza di contesti specifici**

Terminologia e conoscenza di contesti specifici del settore pubblico; strategie per accedere a nuovi domini linguistici e conoscenze contestuali (Skaaden 2013; 2017)



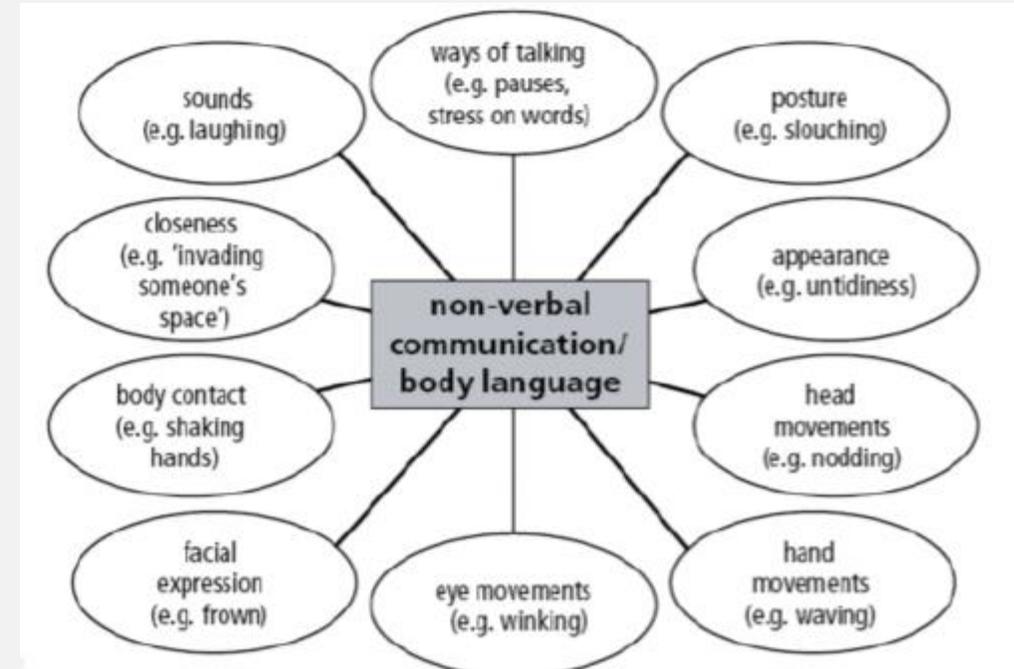
Primo anno – (autunno) 15 crediti: Storia degli studi di interpretariato e traduzione

Il corso fornisce un'introduzione alla storia degli studi sull'interpretariato e la traduzione e questioni teoriche chiave



Secondo anno – (primavera) 15 crediti: Le competenze comunicative dell'interprete

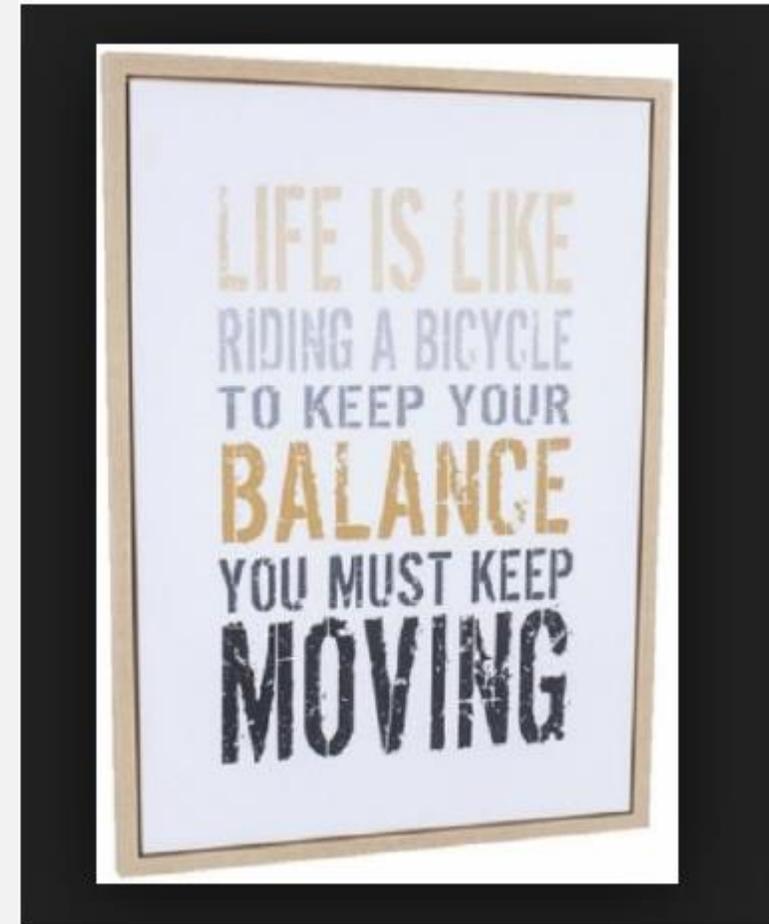
Attraverso esercizi pratici di interpretariato e le diverse prospettive teoriche sull'interpretariato, il corso si focalizza in particolare sulle competenze comunicative e retoriche dell'interprete



Secondo anno – (primavera): Traduzione a vista

Questo metodo di interpretariato è ampiamente utilizzato nel settore pubblico, per esempio per la lettura di rapporti.

- Tecniche di traduzione a vista
- Competenze di lettura



Secondo anno – (autunno):Variazioni culturali e individuali nell'interpretariato (15 crediti)

Il corso intende contribuire alla riflessione e alla consapevolezza dell'interprete come individuo e professionista in una società multiculturale, e riflettere sulla funzione dell'interprete nel discorso istituzionale.

Concetti chiave

- Identità, status e ruolo
- Individuo, cultura e habitus
- Stigma, stereotipi ed etnocentrismo



Terzo anno – (autunno): Traduzione simultanea (15 crediti)



Il corso copre le seguenti aree tematiche:

- Tecniche di traduzione simultanea
- Analisi del testo e del discorso



Quarto anno – (primavera): Traduzione a distanza (15 crediti)



Il corso è una introduzione alla traduzione video e telefonica. Enfatizza un'introduzione pratico-teorica alla traduzione dove uno o entrambi gli attori della conversazione non si trovano nello stesso posto dell'interprete.

Quarto anno – (primavera): Traduzione in setting complessi (15 crediti)



Il corso copre le seguenti aree tematiche:

- Opportunità e limiti di traduzione pratica in setting complessi –con parecchi partecipanti e alternanza di diverse tecniche di interpretariato (simultanea, notetaking, a distanza, a vista)
- Studio in profondità della conoscenza di specifici contesti relativi alla traduzione nei diversi ambiti del settore pubblico: sistema giuridico, servizi sociali per i bambini, gestione dell'immigrazione, servizi sanitari etc.



Quarto anno – (autunno):Tesi di laurea

Lo studente deve scrivere un testo originale che deve essere presentato oralmente in un seminario e valutato in connessione all'esame finale. La tesi di laurea si propone di aiutare a innalzare il livello di competenza degli studenti, la fiducia e la consapevolezza nella loro professione.



Sfide strutturali alla formazione e alla professionalizzazione dell'interprete

- Fluttuazioni e variazioni del mercato
 - Una moltitudine di lingue
 - Variazioni nel volume di richieste tra le lingue
- La professione dell'interprete è una professione freelance
- Necessità di integrare il corso di studi sull'interpretariato nella cornice e nei regolamenti della educazione universitaria (lavorare insieme con le categorie amministrative ed economiche...)
- Livello di conoscenza dell'interpretariato da parte dei professionisti/servizi che necessitano dell'interprete.
- Gruppi multilingue contribuiscono alla internazionalizzazione della professione a casa
- Opzioni flessibili di insegnamento e un approccio didattico che favorisca l'imparare «a fare» (attività finalizzate a sviluppare competenze)



Il programma di laurea comprende quattro principali aree tematiche:

- **La traduzione e i fondamenti della professione**

Questo tema si propone di aiutare lo studente a comprendere la filosofia e la storia di riferimento e l'etica professionale della traduzione

- **I fondamenti accademici e scientifici della traduzione**

Questo tema si propone di fornire agli studenti uno strumento per integrare una conoscenza delle altre tematiche, per comprendere come la traduzione prende piede, per sviluppare le competenze necessarie per adattare la traduzione alle richieste delle diverse situazioni.

- **Aspetti metodologici della linguistica e della traduzione**

Questo tema ha lo scopo di contribuire alla conoscenza comparativa di lingue, traduzione e comunicazione degli studenti. Inoltre questa tematica dovrebbe contribuire allo sviluppo delle competenze bilingue e delle tecniche di traduzione dello studente.

- **Aspetti delle scienze sociali**

Questa tematica si propone di aiutare gli studenti a capire come le persone si rapportano l'un l'altra nelle diverse culture e società. La tematica è inoltre finalizzata a migliorare la loro comprensione del ruolo dell'interprete nella società.



Referenze

- Jahr, K., Stangvik, G.K., Rachlew, A., Skaaden, H., Karterud, T., & Tuv, E. (2005). Rett til tolk. Tolking og oversettelse i norsk straffeprosess. Oslo: Justis- og politidepartementet.
- Schön, D. A. (1987). *Educating the reflective practitioner*. San Francisco, Calif.: Jossey-Bass.
- Skaaden, H. (2017). “That we all behave like professionals”. An Experiential–dialogic Approach to Interpreter Education and Online Learning. In L. Cirillo & N. Niemants (Eds.), *Teaching Dialogue Interpreting: Research-based Proposals for Higher Education* (Pp. 323–340). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.



Gruppi di lavoro (20 min)

- Quali sono le conoscenze necessarie nel vostro lavoro?
- Quali sono le abilità tecniche necessarie nel vostro lavoro?
- Quali sono le competenze distintive nel vostro lavoro?

Restituzione in plenaria (20 min)

